

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



Distr.
GENERAL
A/10347
11 November 1975
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцатая сессия
Пункт 49 повестки дня

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕКЛАРАЦИИ ОБ УКРЕПЛЕНИИ
МЕЖДУНАРОДНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ

Письмо постоянных представителей Бразилии и Румынии при
Организации Объединенных Наций от 7 ноября 1975 года на
имя Генерального секретаря

По поручению наших правительств имеем честь настоящим препроводить текст Совместной торжественной декларации Президента Социалистической Республики Румынии и Президента Федеративной Республики Бразилии, подписанной в городе Бразилиа 5 июня 1975 года Президентом Социалистической Республики Румынии Николае Чаушеску и Президентом Федеративной Республики Бразилии Эрнесту Гейзелем.

Будем признательны Вашему Превосходительству за распространение текста настоящего письма и текста Совместной торжественной декларации в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту 49 повестки дня тридцатой сессии.

Йон ДАТКУ

Постоянный представитель Социалистической
Республики Румынии при Организации
Объединенных Наций

Сержио КОРРЕА ДА КОСТА

Постоянный представитель Бразилии при
Организации Объединенных Наций

ПРИЛОЖЕНИЕ

Совместная торжественная декларация Президента
Социалистической Республики Румынии и Президента
Федеративной Республики Бразилии

Президент Социалистической Республики Румынии и Президент Федеративной Республики Бразилии,

Встретившись в сердечной, конструктивной и дружественной атмосфере, которая отражает существующие между румынским и бразильским народами отношения, основанные на взаимном почтении и уважении,

Желая и впредь укреплять отношения между этими двумя странами на основе принципов международного права и справедливости,

Вдохновленные сходством языка и культуры, которое облегчает взаимопонимание и сближение между румынским и бразильским народами и между правительствами этих двух стран,

Будучи убежденными в том, что взаимное уважение и добрая воля в отношениях между странами и в выполнении взятых на себя международных обязательств являются фундаментом для прочной дружбы между всеми народами и между всеми государствами мира и, следовательно, одним из основных условий для поддержания мира и международной безопасности,

От имени своих стран

Торжественно заявляют:

I. Оба президента подтверждают свою приверженность основным принципам международного права, на которых Румыния и Бразилия строят отношения между собой, а также свои отношения с другими государствами и которые служат гарантией взаимовыгодных для всех стран стабильных международных отношений, поставленных на службу делу мира и развития, и особенно выделяют следующие принципы:

1. Право каждого государства на существование, свободу, независимость и национальный суверенитет;

2. Неотъемлемое право каждого государства свободно избирать и развивать свою политическую, экономическую и социальную систему в соответствии со своими собственными интересами и без вмешательства извне;

3. Право каждого государства свободно и суверенно распоряжаться своими природными ресурсами с целью содействия своему экономическому и социальному развитию и обеспечения благосостояния своего народа без каких-либо препятствий извне;

4. Полное равноправие всех государств, независимо от размера их территории, их населения, уровня развития, а также политической, экономической и социальной системы;

5. Право каждого государства участвовать на равной основе в рассмотрении и урегулировании международных вопросов, представляющих общий интерес;

6. Право каждого государства развивать взаимовыгодное сотрудничество с другими государствами во всех областях, представляющих общий интерес;

7. Право и обязанность государств, независимо от их политической и социальной системы, способствовать упрочению международного мира и безопасности и содействовать экономическому и социальному прогрессу всех стран, особенно развивающихся стран;

8. Обязанность всех государств не вмешиваться ни в какой форме и ни под каким предлогом во внутренние или внешние дела другого государства;

9. Обязанность государств уважать нерушимость границ и территориальную целостность других государств;

10. Обязанность государств воздерживаться в своих международных отношениях от любой формы принуждения военного, политического, экономического или иного характера и отказаться от применения силы или угрозы ее применения против другого государства в любых обстоятельствах и в любой форме в нарушение положений Устава Организации Объединенных Наций;

11. Долг всех государств разрешать свои международные споры исключительно мирными средствами;

12. Неотъемлемое право каждого государства на индивидуальную или коллективную самооборону в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций;

13. Долг каждого государства добросовестно выполнять обязательства, взятые по Уставу Организации Объединенных Наций или вытекающие из общепризнанных принципов и норм международного права или действующих международных соглашений, участниками которых они являются.

Эти основные принципы международного права тесно взаимосвязаны между собой, и при их толковании и применении каждый из них должен рассматриваться с учетом других принципов. Все государства должны строго соблюдать эти принципы в своих отношениях друг с другом.

/...

II. Заявляют о своем общем стремлении развивать отношения между их двумя странами в духе принципов дружбы, уважения и взаимной выгоды, договорившись содействовать принятию надлежащих мер для активизации экономических обменов и сотрудничества в области промышленности, науки и техники.

III. Обе страны будут содействовать расширению двусторонних отношений, особенно в области торгового и экономического сотрудничества, в конкретных областях, представляющих общий интерес. В то же время будут расширены официальные контакты и будут установлены прямые связи между экономическими, финансовыми и техническими учреждениями, предприятиями, фирмами и организациями этих двух стран, которые будут содействовать развитию современных форм сотрудничества между ними, а также на рынках третьих стран.

IV. С особым удовлетворением принимая к сведению результаты третьей сессии Совместной румынско-бразильской комиссии, указавшей на наличие широких возможностей и благоприятных условий для быстрого и разнообразного роста торговых обменов и для создания проектов сотрудничества во многих экономических секторах, представляющих общий интерес, оба президента одобряют регулярный созыв Совместной комиссии для рассмотрения прогресса в двусторонних экономических отношениях.

V. Президенты обеих стран выражают свою уверенность в том, что реализация нового соглашения по вопросам торговли и платежей приведет к быстрому расширению торговых отношений, которые страдали из-за отсутствия юридического документа, отвечающего нынешнему уровню развития экономики обеих стран и существующим потенциальным возможностям обмена в этой области.

VI. Оба президента выразили свое удовлетворение по поводу недавно заключенных соглашений и протоколов о передаче технологии в фармацевтической промышленности, о предоставлении кредита для развития черной металлургии, а также о сотрудничестве в горнодобывающей промышленности и подчеркивают их важное значение для содействия будущим переговорам с целью заключения общего соглашения об экономическом и техническом сотрудничестве.

VII. Выражая также свое удовлетворение по поводу подписания соглашения о морском транспорте, президенты обеих стран выражают свою уверенность в том, что применение этого нового документа будет в значительной мере способствовать улучшению морских перевозок между этими двумя странами в интересах двусторонней торговли и их морских флотов.

VIII. Оба президента согласны с тем, что развитие традиционных отношений дружбы между румынским и бразильским народами требует более широких взаимных знаний об их материальных и духовных

ценностях и, следовательно, расширения и углубления контактов и обменов, особенно в области науки и техники, в которой впоследствии можно заключить соглашение о сотрудничестве.

IX. Главы обоих государств согласны с тем, что консультации и сотрудничество между их странами в Организации Объединенных Наций и в других международных организациях и учреждениях должны продолжаться и улучшаться с целью содействия лучшему взаимопониманию между народами и укрепления позиции развивающихся стран в области международных экономических отношений.

X. Принимая во внимание глубокие изменения, происходящие в современном мире и открывающие путь для развития международных отношений в направлении разрядки напряженности и сотрудничества между государствами, оба президента подчеркивают значение вклада развивающихся стран, независимо от их политической и социальной системы, в дело утверждения новых, справедливых норм в межгосударственных отношениях, в создание климата мира, справедливости и безопасности в мире, в развитие отношений дружбы, сотрудничества и взаимной выгоды между всеми странами.

XI. Главы этих двух государств считают, что ликвидация разрывов, разделяющих развивающиеся и развитые страны, является одним из основных условий гарантии прогресса человечества. Исходя из этого, оба президента в своем качестве руководителей развивающихся стран подчеркивают необходимость позитивного и конструктивного подхода в международных отношениях, установления нового экономического порядка, который должен учитывать важность сближения уровня экономического и социального развития всех стран и позволять находить справедливые решения мировых экономических и финансовых проблем. Они также заявляют о глубокой заинтересованности своих правительств в том, чтобы в сотрудничестве с другими государствами содействовать установлению справедливых соотношений между ценами на сырье и ценами на промышленные товары, а также обеспечению беспрепятственного доступа всех государств к достижениям науки и техники.

XII. Президенты Румынии и Бразилии вновь заявляют о приверженности своих стран принципу неотъемлемого суверенитета государств над своими природными ресурсами с целью использования их для экономического и социального развития и для обеспечения благосостояния своих народов. Они также подчеркивают право прибрежных государств на осуществление суверенитета над ресурсами моря и морского дна в пределах действия их национальной юрисдикции и выступают за создание юридического режима и международного органа для разведки и разработки морского дна за пределами действия национальной юрисдикции в духе международной справедливости и равенства и на основе признания того факта, что эти ресурсы являются общим наследием человечества.

/...

XIII. Оба президента выражают свою убежденность в том, что необходимо и впредь предпринимать усилия для ликвидации колониализма во всех его проявлениях и для искоренения злостной политики расовой дискриминации и апартеида, а также для установления демократических отношений и развития сотрудничества между всеми народами, независимо от расы или цвета кожи.

XIV. Оба президента подчеркивают жизненно важное значение неотлагательного принятия эффективных мер с целью всеобщего разоружения и особенно ядерного разоружения. Они также поддерживают конкретные и действенные инициативы в направлении разоружения, выражая свою уверенность в том, что существенная часть ресурсов, высвобожденных в результате сокращения военных расходов, в частности в странах, обладающих большим военным потенциалом, будет направляться в поддержку усилий развивающихся стран на достижение ими экономического и социального прогресса.

XV. Оба президента, подчеркивая позицию своих правительств в отношении содействия миру, разрядке напряженности, доброму взаимопониманию и сотрудничеству между всеми государствами, вновь подтверждают, что их страны будут прилагать все усилия для усиления роли Организации Объединенных Наций в деле поддержания и укрепления международного мира и безопасности, развития сотрудничества между всеми народами и развития норм международного права в отношениях между государствами.

XVI. Внимательно рассмотрев многочисленные аспекты развития двусторонних отношений, оба президента выражают свою твердую убежденность в том, что проведение политики искреннего сотрудничества между Румынией и Бразилией в высшей степени отвечает интересам обеих стран, чаяниям их народов, а также чувствам и традициям их общего латинского наследия.

XVII. Воодушевленные плодотворными результатами своих переговоров, оба президента решили и впредь развивать контакты между своими странами с целью сохранения и укрепления климата понимания и взаимоуважения, закрепленного в ходе переговоров, проходивших в Бразилии во время визита Президента Социалистической Республики Румынии.

Совершено 5 июня 1975 года в городе Бразилия, в двух экземплярах, каждый на румынском и португальском языках, причем оба текста имеют равную силу.

Николае ЧАУШЕСКУ
Президент Социалистической
Республики Румынии

Эрнесту ГЕЙЗЕЛ
Президент Федеративной
Республики Бразилии